

La extensión de los plurales en *-es / -en* en Senabria / *The extension of the plurals forms in -es / en in Sanabria*

XUAN XOSÉ LAJO

RESUME: Preséntase nesti trabayu un averamientu al estudiu de la extensión de los plurales en *-es/-en* en Senabria (Zamora), en contraste coles formes en *-as/-an*, propios del asturianu occidental en xeneral y de les fales de la mayor parte de Senabria en concreto. Estúdiase tamién la extensión d'otros fenómenos rellacionaos direutamente con estos plurales y qu'afeuten a la *-a* átona en delles formes verbales.

Pallabres clave: Dominiu Llingüísticu Ástur, Senabria (Zamora), morfoloxía, plurales.

ABSTRACT: This paper presents an approach to the study of the extension of the plural forms *-es/-en* in Senabria (Zamora), in contrast with the plural forms in *as/-an*, typical of the western part of Asturias in general and of speech in Senabria most specifically. Extension of other phenomena connected with these plural and affecting the unstressed *-a* in some verbal forms is also studied.

Key words: Asturian linguistic domain, Senabria (Zamora), morphology, plural forms.

ENTAMU

Nesti artículu faise un estudiu curtiu de la extensión de los plurales en *-es/-en* en Senabria, en contraste colos plurales en *-as/-an*, propios del asturianu occidental en xeneral, y en concreto de les fales de la mayor parte de Senabria¹. Amás, aprovecharé pa estudiar la extensión d'otros fenómenos rellacionaos direutamente con estos plurales y qu'afeuten a la *-a* átona en delles formes verbales.

Como veremos a lo llargu del trabayu, paez que se produxo:

- a) Per un llau un fenómenu xeneralizáu de pasu de *-a > -e* en casos átonos, debío a una inseguridá vocálica que yera común a tol dominiu ástur.
- b) Nos casos con influencia d'una vocal zarrada tónica + *a* produzse una mayor fuerzia pa esti cambiu, dándose:

¹ Nos cuadros indícase «formes xenerales» pa referise a les formes más estendíes y «formes específiques» pa referise a les formes emplegaes nes fasteres de distribución que se despliquen posteriormente.

- a. Tanto con vocal palatal, *mía* > *míe*.
 b. Como con vocal velar, *túa* > *túe*.
 c) La propia inseguranza vocálica y la influencia del castellanu y gallegu dio la perda d'esta *-e* y vuelta a la *-a* orixinal nos singulares y en dellos casos.

La base pa esti estudiu fáigola emplegando los materiales recoyíos por min nos caberos 10 años y contrastando estos con otros materiales espublizaos o non sobre les fales de Senabria a los que tuvi accesu. Ente estos destaquen les importantes aportaciones de Krüger (1923a, 1925) Krüger & González Ferreiro (2012), los cuadernos del ALPI², pa ver la estensión n' época antigua, y yá n' época más moderna los estudios fechos por García López (1996a, 2010) y García López & Boyano Andrés (1999, 2000, 2001, 2007), principalmente.

1. DESCRIPCIÓN DE LOS FENÓMENOS ESTUDIAOS

Anque, na mayoría de los casos, paecen reducise a un piesllu de la *-a* o *-a*-átona por palatalización de la mesma, voi separar los fenómenos en dellos tipos dao que, como veremos más alantre, la distribución xeográfica de los mesmos ye diferente en cada casu y, por mor d'esto, interesante d'estudiar por separao.

1.1. Finales nominales femeninos en *-es* frente a los finales en *-as* na mayor parte de Senabria.

<i>Formes xenerales</i>		<i>Formes específiques</i>	
casa	casas	casa	cases
faba	fabas	faba	fabes
pataca	patacas	pataca	pataques
fraugua	fraguas	fraugua	fraugues

Tamién en pallabres castellanizaes o en castellanismos (na tabla que vien darréu namái que nes formes específiques).

<i>Formes xenerales</i>		<i>Formes específiques</i>	
ourella	ourellas	oureḥa	oureḥes
fuolla	fuollas	oḥa	oḥes
xeira	xeiras	ḥeira	ḥeires

² Siempre que me refiero nesti trabayu a los datos del ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), estos tán sacaos de copies escaneaes de los cuadernos orixinales y que nun tán publicaos. Teo qu'agradecer equí al prof. David Heap, de la Universidá d'Ontario, Canadá, que me fexo llegar amablemente copies de dellos de los cuadernos d'encuestación del ALPI. Aprovecho tamién la ocasión pa agradece-y a Juan Carlos Menéndez, de la Biblioteca d'Asturies, el so incansable sofitu p'alcontrar llibros raros y descatalogaos.

Y casos de nicios de plurales en *-es* en tol territoriu de Senabria en varies formes:

- a) Plurales solo na toponimia, como p. ex. los topónimos *El Focín des Llastres* en Galende³ o *Llama es Palombas* en Sotiellu.
- b) Como una reliquia nel artículu amestáu en delles pallabres, p. ex.: *as estrebes* ‘les trébedes’, *as estrébedes*, en dellos pueblos del centru de Senabria, p. ex.. Riballagu, Samartín, frente a la forma en San Ciprián: *es trebes*⁴.
- c) Como reliquia en falsos plurales femeninos del tipu *as tenaces* ‘les tiñaces’.
- d) O como verdaderos plurales femeninos en *-es*, como p. ex. *tiseires* ‘tisories’⁵.

1.2. Casos de pasu de *-a* > *-e* y nos plurales de *-as* > *-es* baxo influencia d’una tónica pesllada [i] o [u]

<i>Formes xenerales</i>		<i>Formes específiques</i>	
día	días	díe	díes
tía	tías	tíe	tíes
fría	frías	frie	fries
María	Marías ⁶	Maríe	Maríes

Dientro d’esti modelu hai casos de perda total de la [-a] final, p. ex.: *di* ‘día’, *ti* ‘tía’. Y casos nos que’l pasu *a* > *e* solo se da nos plurales: *día* - *díes*, *tía* - *tíes*, *María* - *Maríes*.

Y equí, como casos especiales pola so diferente distribución en determinaes fasteres, tenemos qu’estremar:

a) El numeral femenín de *dos* en *dues*, en determinaos pueblos de Senabria, inclusive en dalgunos pueblos nos que nun se dan los fenómenos anteriores.

<i>Formes xenerales</i>	<i>Formes específiques</i>	
duas casas	dues cases	dues casas
duas oureillas	dues ourehes	dues oureillas/ dues ourehas
duas manos	dues manos	dues manos
duas mulleres	dues mulleres	dues mulleres

Hai que señalar, amás, casos nos que’l numeral ye *dos*, dando soluciones del tipu *dos casas* ‘dos cases’, *dos oureillas* ‘dos oreyes’, *dos manos* ‘dos manes’, *dos mulleres* ‘dos muyeres’.

³ Citáu esti por Krüger 2012: mapa 58

⁴ Sobre esto güeyar tamién los datos en Krüger 1923: 123 y 1925: 83.

⁵ Ver Krüger 2012: mapa 271.

⁶ Nos casos de *as tres Marías* - *es tres Maríes*, p. ex. en Krüger 1925: 133.

b) Los pronomes posesivos presenten formes *míe, túe, súa, míes, túes, súes* frente a les más comunes nel restu de Senabria *mía, túa, súa, mías, túas, súas*.

<i>Formes xenerales</i>		<i>Formes específiques</i>			
a mía	as mías	a míe	es míes	a míe	as míes
a túa	as túas	a túe	es túes	a túe	as túes
a súa	as súas	a súa	es súes	a súa	as súes

Hai casos nos que'l pasu $a > e$ dase solo nos plurales: *a mía - as mías, a túa - as túes, a súa - as súes*.

1.3. Cambios en tiempos qu'afeuten a la 2ª persona del singular y 3ª persona del plural

a) Presente d'indicativu de la primera conjugación en *-en* y *-es* frente a los finales en *-an* y *-as*.

<i>Formes xenerales</i>	<i>Formes específiques</i>
cantas	cantes
cantan	canten

b) Presente de suxuntivu de la 2ª y 3ª conjugación: en *-ies, -ien*, frente a los finales en *-as, -an*.

<i>Formes xenerales</i>	<i>Formes específiques</i>		
bebas	durmas	bebies	durmies
beban	durman	bebien	durmien

1.4. Formes del imperfectu d'indicativu de los verbos de la 2ª y 3ª conjugación en *-e-* frente a formes en *-a-*. Finales verbales en *-íe, -íes, -íen* frente a los finales en *-ía, -ías, -ían* en parte de Senabria.

<i>Formes xenerales</i>		<i>Formes específiques</i>	
bebía	durmía	bebíe	durmíe
bebías	durmías	bebíes	durmíes
bebía	durmía	bebíe	durmíe
bebíamus	durmíamus	bebíemus	durmíemus
bebíades	durmíades	bebíedes	durmíedes
bebían	durmían	bebíen	durmíen

1.5. Condicional.

<i>Formes xenerales</i>			<i>Formes específiques</i>		
falaría	bebería	durmiría	falaríe	beberíe	durmiríe
falarías	beberías	durmirías	falaríes	beberíes	durmiríes
falaría	bebería	durmiría	falaríe	beberíe	durmiríe
falaríamus	beberíamus	durmiríamus	falaríemus	beberíemus	durmiríemus
falaríades	beberíades	durmiríades	falaríedes	beberíedes	durmiríedes
falarían	beberían	durmirían	falaríen	beberíen	durmiríen

1.6. Imperfeutu de suxuntivu.

<i>Formes xenerales</i>			<i>Formes específiques</i>		
falara	bebiera	durmiera	falare	bebiere	durmiere
falaras	bebieras	durmieras	falares	bebieses	durmières
falara	bebiera	durmiera	falare	bebiere	durmiere
faláramus	bebiáramus	durmiáramus	faláremus	bebiéremus	durmiéremus
falárades	bebiérades	durmiérades	faláredes	bebiéredes	durmiéredes
falaran	bebieran	durmieran	falaren	bebiéren	durmieren

2. PRIMERES REFERENCIAS

2.1. Documentación medieval. Dientro de la documentación del monesteriu de San Martín de Castañeda, nel estáu actual d'análisis d'ello⁷, nun alcontramos casi dengún resclavu qu'anicie l'usu de plurales en *-es* na documentación escrita en romance. Únicamente s'alcuentren dalgunos casos duldosos na toponimia: «Valdeorres» (a. 1257, 1494); «Iares» (a. 1252) y un casu duldosu «exetes» (a.1252), lo que mos fai pensar que dende dómina temprana los plurales femeninos escribíense en *-as*, influyendo probablemente esto nel resultáu más xeneralizáu en *-a-* na mayoría de Senabria. Alcontramos, eso sí dellos 'escatafinos' de confusión ente *-a-* y *-e-* átona, como por exemplu nun testu de 1241 «outre»⁸, nun testu de 1262 «habie»⁹, nun testu de 1164 «domne Marie»¹⁰, etc.

2.2. Sieglu xx. Los principales trabayos d'entamos del sieglu xx qu'apurren datos que mos valen pa esti estudiu son los de Krüger.

La primera referencia qu'alcontramos a la formación inusual de los plurales en delles fasteres de Senabria ye en Krüger (1923a), que recueye que la fala de San Ciprián presenta'l rasgu carauterísticu de facer los plurales en *-e-* y tener formes verbales en *-e-* onde otres fales de Senabria presenten formes en *-a-*. Voi analizar les afirmaciones y datos qu'apurre esti estudiu, yá que, como veremos darréu, foi d'importancia cimera pa les afirmaciones que se fixeron posteriormente. Asina, nes páxines 62-63, afirma que:

«Dice Don Ramón Menéndez Pidal, *Dial. leon.* § 6,2: «En un territorio, reducido hoy al asturiano central, las terminaciones átonas *-as*, *-ais*, *-an* cambian su *a* en *e*». El cambio de *a* en *e* en posición átona no es un fonómeno que no se encuentre en otras partes de España; muy al contrario, se sabe que, por ejemplo, en la formación del verbo y del pronombre posesivo ha influido mucho este fenómeno (Hans-

⁷ Anguaño inda toi nel procesu de llectura y correición de los testos, polo qu'en muchos casos tengo que basame nes llectures de Rodríguez González y Fernández de Prada, que se cita darréu como *Tumbo*, y que non siempre son les afayadices.

⁸ *Tumbo* 357, a. 1241 «[...] que aquella herdade queiran uender uenda ermano a ermano & non a outre non al monasterio [...]»

⁹ *Tumbo* 370, a. 1262 «[...] asi onrradas como las havie del probamento [...]».

¹⁰ *Tumbo* 96, a. 1164 «[...] nostro comiti domno Poncio et comitisse domne Marie [...]».

sen, *Gram. hist.*, § 71). Pero las condiciones del cambio de *servías* > *servíes*, *servían* > *servíen*, *suas* > *sues*, etc. son diferentes de las que explican el fenómeno mencionado por el Sr. Menéndez Pidal, y que tienen una analogía interesante en el lenguaje de S.C. Es verdad que encontramos la transformación de *a* > *e* en terminaciones átonas en muchos pueblos de Sanabria, pero sólo en casos como: *míe*, *túe*, *súe*, *míes*, *túes*, *súes*, al lado de *nwésa*, *bwésa*, *nwésas*; *durmíe*, *durmíes*, *durmíemos*, al lado de *yéra*, *yéras*, *yéramos*, etc. (San Martín de Castañeda y en otros pueblos); se dice allí mismo *as trú as*, *dúes ouré as*, *as odjé as*, *as tré sas* ‘cerezas’; *séa* ‘sean’, *áma* ‘llaman’, etc. Es decir, en este pueblo, como en muchos otros, no cambia *a* en *e* bajo influencia de *-s*, *-n*, sino cuando preceden *í*, *ú*. Bastarán estas indicaciones provisionales para poner de relieve la diferencia del tratamiento de la *a* en sílabas postónicas.»

Aunque, como veremos, ensin entrar na fondura del problema, Krüger afita asina l’antigüedad del fenómenu¹¹ y que la so extensión yera mucho mayor en Senabria que’l pueblu de San Ciprián. Otramiente nun creo nin mucho menos que se tenga resuelto’l problema. Por mor de la existencia de formes en *-e* n’otros pueblos (tal como estudio darréu) y n’otros casos; únicamente l’estudiu de la extensión xeográfica y de documentación medieval podría damos una idea más clara de la so extensión y apaición temporal.

Otru trabayu que mos apurre datos pergranibles nesti tema ye Krüger (1925). Nesti trabayu danse muchos datos sobre les fales de Ruidenor¹², Santa Cruz d’Abranes, Calabor y Hermisende que mos valen mucho pa confirmar o contrastar los datos cola situación llingüística d’anguaño.

El tercer trabayu d’importancia cimera pal estudiu que mos cinca ye Krüger & González Feirreiro (2012). Esti pergrán trabayu ta espublizáu póstumamente y l’importante estudiu que lu acompaña debémos-y lu al investigador Juan Carlos González Ferrero. Otramiente, los datos que se presenten nesti *Atlas* son los datos de les recoyíes feches por Krüger ente los años 1922 y 1923 y, de xuru, apurren datos valoratibles pal estudiu tanto xeográfica como temporalmente.

2.3. Menéndez Pidal nel so pernomáu llibru *Orígenes del Español*, editáu per primer vegada en 1926, faise ecu de les investigaciones de Krüger, pero afirmando lo siguiente:

«San Ciprián manifiesta hoy día un rasgo característico del asturiano central, las terminaciones *-as*, *-an*, etc. con *a* cerrada en *e*: Tu cantes, Nos cantabemus, etc. San Ciprián es una verdadera isla lingüística, pues está rodeado de pueblos de habla muy dialectal que, sin embargo, desconocen ese rasgo especial asturiano, y esto

¹¹ O soluciones averaes.

¹² Oficialmente *Rio de Honor de Castilla* na so faza española y *Rio Onor de Portugal* na so faza portuguesa. Na fala de los vecinos: *Ruidenor de Cima* y *Ruidenor de Baixu*.

nos lleva a suponer que San Ciprián fue una colonia de emigrantes de la región central de Oviedo.» (Menéndez Pidal (1980 [1926]: 443).

Voi parar daqué a analizar esta afirmación porque foi la base pa munches afirmaciones posteriores que desvirtúen la hestoria llingüística de Senabria.

Como veremos a lo llargu del trabayu esta afirmación nun ye totalmente co-reuta porque desaxera la diferencia de la fala de San Ciprián col restu del senabrés central, diciendo que ye una 'islla llingüística'. Como se verá nun ye l'únicu pueblu del dominiu sur del asturiano-lleonés nel que se da un rasgu asemeyáu. Por último, San Ciprián tien evoluciones fonétiques nes formes verbales que si bien son propies del fenómenu fonéticu que s'estudia, en sí nun son les mesmes que n'asturianu central¹³. Esto demuestra la orixinalidá del fenómenu y nun se pue entender como un fenómenu subsidiariu del asturianu central, tal como veremos nes conclusiones d'esti trabayu¹⁴.

3. REFERENCIAS ACTUALES

Les referencies más actuales que tenemos que mos valen pal estudiu de la extensión son:

3.1. Les referencies y textos recoyíos por Luis Cortés Vázquez, qu'incluyen dellos cuentos de dalgunes de les llocalidaes estudiaes y qu'afiten dalgunes de les conclusiones d'esti trabayu, como diremos estudiando más alantre. Tolos trabayos de Cortés citaos na bibliografía son perimportantes pal estudiu que mos cinka, pero n'especial son de señalar: Cortés Vázquez 1949, qu'apurre testos de les zones referenciaes y Cortés Vázquez 1978, que compila los testos espublizaos anteriormente.

3.2. Les referencies recoyíos por García López y Boyano Andrés, siendo especialmente interesantes los sos artículos sobre la fala de San Ciprián (García López & Boyano Andrés 2000), Santa Cruz d'Abranes (García López & Boyano Andrés 2001) y Carbalinos¹⁵ (García López & Boyano Andrés 2000). En García López 1998b nun s'estudia'l fenómenu del pasu *-a- > -e-*, que sí se produz en determinaos pueblos de La Requeixada, como veremos más alantre, llimitándose a estudiar los casos de piesllu de *-o > -u* y *-e > -i*.

3.3. Les mios recoyíos ya investigaciones sobre'l terrenu, con grabaciones en munchos de los pueblos de Senabria y que paso a analizar más fundamente.

¹³ O, polo menos de la solución que se xeneralizó nel asturianu central.

¹⁴ Esti fenómenu, que se pue entender como una palatalización de vocal átona, podría tener un paralelu col fenómenu de la palatalización de llaterales en Santa Cruz d'Abranes con resuláu en [ts], y que paez que tien el so equivalente n'Asturies na zona, muncho más amplia, claro ta, de !! vaqueira, pero non por eso vamos suponer que Santa Cruz d'Abranes fora repoblada por vaqueiros.

¹⁵ El so nome oficial ye *Carbalinos de la Requejada*.

3.4. En menor medida apurren dellos datos l' *Atlas Lingüístico Galego* y los estudios de Fred Boller, aunque ye poca la información que mos ufierta datos grani-bles pal ámbitu d'estudiu d'esti trabayu.

4. DATOS ACTUALES

4.1. *Estudiu de la estensión de los fenómenos:*

a) *Finales nominales femeninos* en *-es* frente a los finales en *-as* na mayor parte de Senabria. Esti fenómenu alcuéntrase solo de forma xeneralizada en dos pue-blos de Senabria:

En *San Ciprián* ye xeneralizao'l pasu de los plurales femeninos a *-es*. Amás, l' artí-culu femenín singular ye *es* produciéndose resultaos comunes del tipu: *es vaques*, *es cases*, *es guortes*, etc. Equí, a tolos qu'entrugamos del pueblu, dixéronmos qu' esto ye asina na fala tradicional y que ye una carauterística 'típica' de San Ciprián.

N' *Hermisende* tamién alcontramos de forma xeneralizada l' emplegu de plurales femeninos en *-es*, pero l' artí-culu ye *as*. Alcontramos asina soluciones del tipu: *as vaques*, *as cases*, *as guortes*, *as almandrilles* 'los pendientes', *as indies* 'les pataques', *as ženžibres*¹⁶ 'les enxives' etc. Ye de señalar que n' *Hermisende* solo alcontramos esta pronunciación a los falantes más vieyos, y como Krüger (1925) lo da como un fe-nómenu normal podemos suponer que ye un fenómenu en retrocesu; asina nes mios recoyíes solo apaecen estes soluciones ente los falantes más vieyos, variando les re-alizaciones de [ɐ] > [ə] > [e] según los casos y los contestos fónicos.

Igualmente, en San Ciprián la pronunciación de la *-e* nun ye clara y oscila ente [ɐ] y [ə], según el falante y el contestu fónicu.

Amás, son de señalar dellos exemplos nos que, tal como se dixo, apaecen ca-sos de resclavos d'antigües soluciones en *-es*, ente les que podemos conseñar:

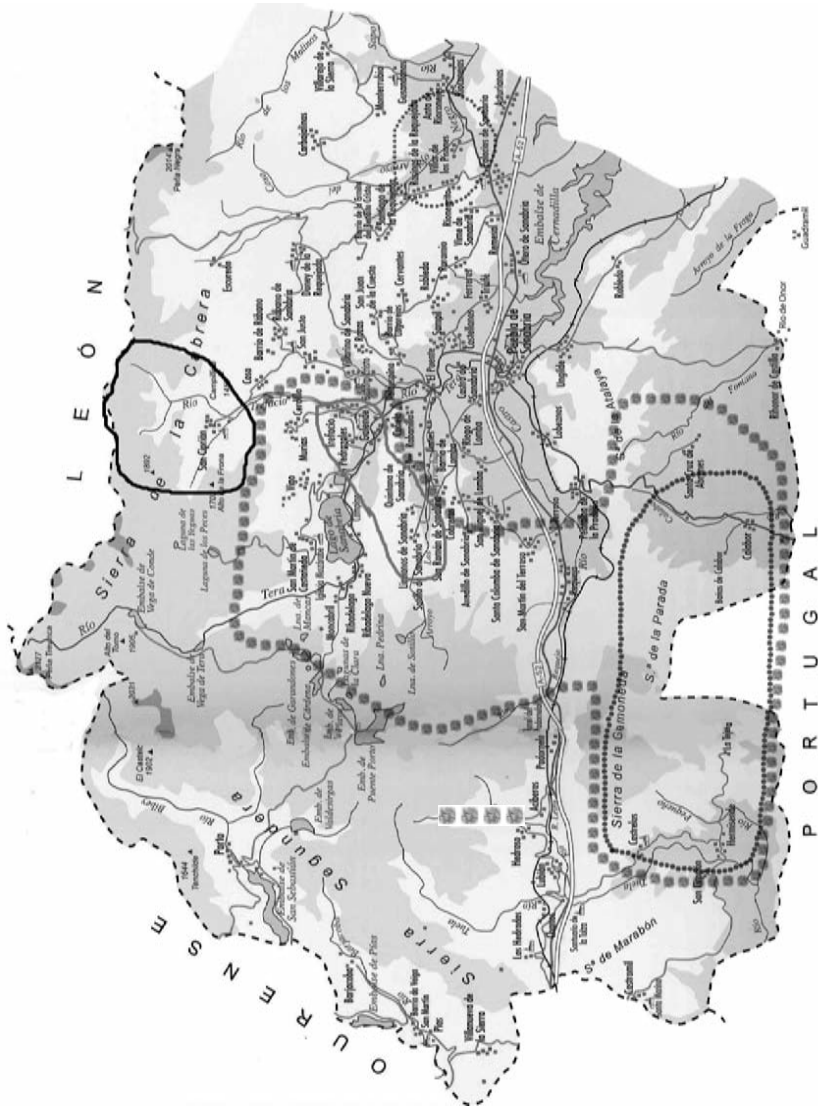
- Dellos topónimos: *El Focín des Llastres* en Galende¹⁷, o *Llama es Palombas* en Sotiellu.
- Como una reliquia nel artí-culu amestáu en delles pallabres, p. ex.: *as estre-bes*, *as estrébedes*, en dellos pue-blos del centru de Senabria, p. ex. Riballa-gu, Samartín, frente a la forma en San Ciprián: *es trebes*¹⁸.
- Como reliquia en falsos plurales femeninos del tipu *as tenaces* 'les tiñaces'.
- O como verdaderos plurales femeninos en *-es*, como p. ex. *tiseires* 'tisories'¹⁹.

¹⁶ Krüger 1925: 133. Representó equí como ž, por comodidá gráfica, el sonú [ʒ].

¹⁷ Citáu esti por Krüger 2012: mapa 58.

¹⁸ Sobre esto ver tamién los datos en Krüger 1923: 123 y 1925: 83.

¹⁹ Ver Krüger 2012: mapa 271.



Mapa 1: Plurales femeninos en -es

Cola llinia prieta — preséntase la fastera onde se dan los plurales femeninos de forma xeneralizada en *-es* y l'artículu femenín ye tamién *es*, San Ciprián. Danse nesti pueblu les soluciones del tipu: *es cases*, *es cabres*, *es güortes*, etc. Cola llinia de puntos gruesos ●●●●●● preséntase la fastera onde se dan los plurales en *-es* xunto con otros en *-as*, variando la pronunciación de los mesmos de [ɐ] a [ə] y n'Hermisende ye onde tenemos les soluciones: *as cases* 'les cases', *as ortes* 'les güertes', etc. Cola llinia gris — preséntense los pueblos onde apaecen restos de plurales femeninos en *-es* en dellos topónimos. Cola llinia de puntos finos ●●●●●●●●●● preséntense los llugares onde s'alcuentren dalgunos restos de plurales de femeninos en *-es*, bien como artículu amestáu a una pallabra o bien como falsos plurales en *-es*. Cola llinia de cuadraos ■■■■ preséntense los llugares onde se recoyeron plurales en *-es* na pallabra *tiseires*.

b) Casos de plurales en -es baxo influencia d'una tónica pesllada [i] o [u]:

Danse de forma plena en San Ciprián, n'Hermisende y en Castrelos²⁰. Otra-
 miente ye de señalar que n'Hermisende tenemos constatao, amás de los casos
 habituales *tíe* 'tía', *díe* 'día', *crúe* 'cruda'²¹, casos tamién nos que la vocal tónica
 ye una [o], *boe* 'buena', aunque la pronunciación d'esta ye enforma pesllada.

En dalgunos pueblos como Riballagu, San Martín, Vigu, Escuredu, Donéi y
 Carbalinos recoyimos casos esporádicos ente los falantes más vieyos del tipu *díe*,
tíe, y los sos plurales *díes*, *tíes*.

Nos pueblos de Ruidenor, Guadramil y Sotiellu dase esta solución pero calte-
 nida solo nos plurales, p. ex.: *día/díes*, *tía/tíes*.

Krüger, amás de nos pueblos onde atopé yo exemplos d'esti tipu, recueye ta-
 mién soluciones asemeyaes nos pueblos de Santiago de la Requeixada, Monte-
 rribu, Rosinos, Villarejo y Limianos de Senabria²².

Nos pueblos de Galende, San Román y Rosinos alcuéntrase la forma con per-
 da total de *-a* final, del tipu: *tí*, *dí*²³, al llau tamién de les formes *tíe*, *díe*.

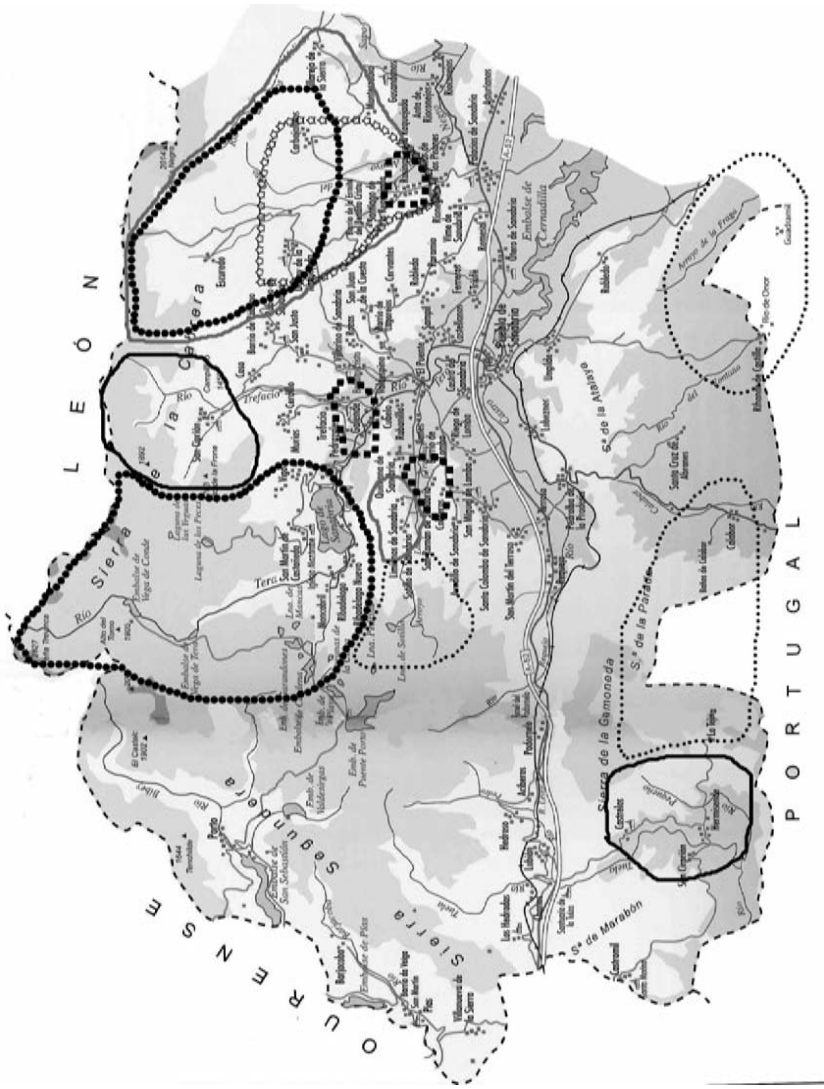
Recueye tamién Krüger, solo en La Requeixada (2012: mapa 157), en con-
 cretu nos pueblos de Donéi, Carbalinos y Rosinos, formes del tipu *augua fríe*
 'agua frío', que nun conseguí constatar (nin tampoco constata García López
 2012), lo qu'amuesa, una vegada más, la recesión d'estos resultaos.

²⁰ Tamién en Krüger (1925): 132.

²¹ Tamién alcontramos n'Hermisende los casos de *Maríe*, y el plural *as tres Maríes* (constatao tamién
 en Krüger 1925: 133). En munchos de los pueblos del senabrés central les formes qu'apaecen son *Mari-*
ya, con consonante epentética.

²² Krüger 2012: mapes 16, 17, 247, 234, etc.

²³ Anguaño, en Galende, la forma emplegada de forma más normal ye *tí*. Esto tamién apaez en Krüger
 (2012): mapes 234 y 248.



Mapa 2: Casos de cambiu de -a a -e por posible influxu de vocal tónica zarrada

Estes soluciones tamién son comunes al mirandés, onde alcontramos: *tíe*, *díe* y los sos plurales *tíes*, *díes*.

Cola llinia prieta — preséntase la fastera onde'l pasu de *-a > -e* ye xeneralizada: los pueblos de San Ciprián y Hermisende. Cola llinia de puntos gruesos ●●●●● preséntase la fastera onde tamién estos resultaos son xeneralizaos pero que, na situación d'anguaño, emplégase solo en determinaos casos y ente los falantes más vieyos. Cola llinia gris — preséntense los pueblos onde Krüger recoyó estos resultaos pero que nin yo nin otros autores actuales conseguimos constatar. Cola llinia de puntos finos amuénsense los pueblos onde se dan estes soluciones nel plural pero non nel singular, o sía del tipu *día/díes*, *tía/ tíes*. Estos casos danse nos pueblos de Sotiellu, Ruidenor y Guadramil. Cola llinia de cuadros ■■■■ preséntase la fastera onde se dan casos nos que les terminaciones en *-a* desaparecen por posible influxu de la tónica anterior zarrada, con soluciones del tipu *tí*, *dí*, los pueblos de Galende, San Román y Rosinos. Cola llinia d'estrelles ☆☆☆☆☆ preséntense los casos de los pueblos nos que Krüger recueye casos del axetivu femenín en *-e(s)*, del tipu: *augua fríe*.

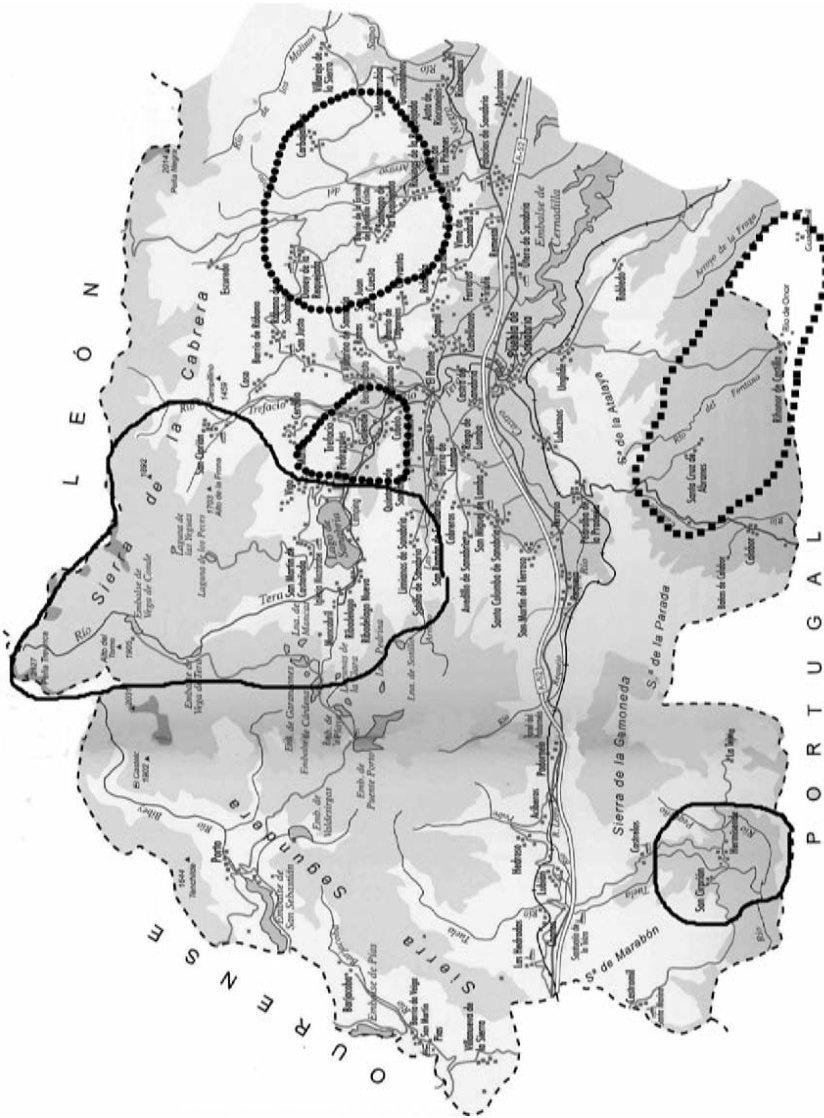
c) *El numberal femenín de dos en dues:*

Paez ser un fenómenu en retrocesu tal como se pue ver nos pueblos nos que Krüger «detecta» l'emplegu de *dues oure(i)llas* 'dos oreyes'. Son: en Senabria, Riballagu, Sotiellu, Galende, Pedrazales, Vigü, Santiagu de la Requeixada, Donéi, etc.²⁴. En La Cabreira tamién cita Krüger *dues aureyas* nos pueblos d'Encinéu, La Baña y Benuza. Yo (70 años dempués) noté les formes en *dues* en Riballagu, Vigü, San Ciprián, Hermisende y Samartín, pero yá non en Galende, Cubeillu nin n'otros pueblos.

Tamién ye de señalar que se dan les mesmes formes en mirandés. Nótese, otraamente, la curiosidá del emplegu «amestáu» de *dues* cola terminación plural de *-as*, del sustantivu.

En Santa Cruz d'Abranes, Ruidenor y Guadramil la forma pal numberal femenín ye *dus*: p.ex.: *dus yeugas* 'dos yegües', *dus aureyas* 'dos oreyes', *dus vacas* 'dos vaques', etc.

²⁴ Güeyar mapa y Krüger & Ferreiro 2012: mapes 113a, 174, 193, 245; tamién Krüger 1965 y Krüger 1925: 83.



Mapa 3: Casos de *dues* pal numeral femenín

Cola llinia prieta — preséntase la fastera onde se da'l numberal femenín en *dues*, los pueblos de San Ciprián, Hermisende, Samartín, Moncabril, Riballagu y Vigu. Cola llinia de puntos gruesos ●●●●●● preséntase la fastera onde'l numberal femenín se fai en *dues* nes encuestaciones de Krüger, pero que nun se pudo constatar nes encuestaciones actuales. Cola llinia de cuadraos ■■■■ preséntase la fastera onde la forma del numberal femenín ye *dus*, los pueblos de Santa Cruz d'Abranes, Ruidenor y Guadramil.

d) *Los pronomes posesivos*, presenten formes *míe, túe, súa, míes, túes, súes* frente a les más comunes nel restu de Senabria *mía, túa, súa, mías, túas, súas*.

En San Ciprián: posesivos en *-e*, coles formes *míe, túe, súa, míes, túes, súes*.

En San Martín y Vigu: igual qu'en San Ciprián, *míe, túe, súa, míes, túes, súes*, frente a les formes más xenerales²⁵ *mía, túa, súa, mías, túas, súas*.

N'Hermisende: *túe, túes, súa, súes* pero *miña, miñas*²⁶. Esta mesma solución paez que tamién se daba en Castrelos, mentes qu'en La Teixeira, aunque se dan dalgunos finales en *-es*²⁷, los finales son principalmente en *-a* (Krüger 1925: 144).

Anque anguaño les terminaciones de los posesivos en *-a* danse nel restu de los pueblos de Senabria, el fechu de qu'en dalgunos d'ellos, en concretu Riballagu, Sotiellu, Ruidenor y Guadramil s'alcuentren nicios en *-e* en dalgunes frases (p.e. *míe tíe* 'la mio tía'), conviviendo con formes en *-a* y el fechu de que s'alcuentren fenómenos d'esti tipu en más llugares, pue amosar que la estensión d'esti fenómenu yera mayor y que se reduxere por influencia castellana, gallega o dambes.

En Calabor danse les formes en *-e* namái nos plurales *túa/túes, súa/súes*. La primera persona, igual que n'Hermisende, ye *miña, miñas*.

En Galende, Pedrazales, Trefaciu, Limianos y Quintaniella, apaecen yá, deno antiguo, recoyíos por Krüger, formes del tipu *mi*, p.e.: *a mi filla*, que podría tar en rellación cola perda de *-a* final nestos pueblos, señalada enriba²⁸.

Hai otros pueblos nos que Krüger recueye les formes *túe/túes, míe/míes* pero qu'anguaño nun conseguimos (nin yo nin otros investigadores actuales) constatar. Estos pueblos son Donéi, Carbalinos, Rosinos, Riunegritu y Villar de Pisones.

²⁵ Anque anguaño les terminaciones de los posesivos en *-a* danse nel restu de los pueblos del senabrés central, el fechu de qu'en dalgunos d'ellos (p.ex. en Riballagu) s'alcuentren escatafinos en *-e* en dalgunes frases (p.ex. *míe, tíe*) y el fechu de qu'alcuentren fenómenos d'esti tipu en más llugares, pue amosar que la estensión d'esti fenómenu yera más estensa y que se reduxere por influencia castellana.

²⁶ De xuru por influencia clara gallego-portuguesa.

²⁷ Asina danse *díes* pero nos pronomes posesivos *mía, túa, mías, túas*, etc.

²⁸ Güeyar Krüger 2012: mapa 294, nos pueblos de Galende, Trefaciu y Limianos. Anque anguaño les formes con perda de *-a*, del tipu castellanos *mi, tu*, etc. son normales yá en gran parte de Senabria, de xuru por castellanismu, nestos pueblos paez que la evolución foi especial y qu'estes formes seyan tradicionales.

Esta solución estiéndese tamién al mirandés, que tien *míe, túe, súa, míes, túes, súes*.

El Mapa 4 amuesa l'allugamientu xeográficu de les variantes de los posesivos en Senabria. Cola llinia prieta ——— preséntase la fastera na que se da la forma xeneralizada les formes *míe, míes, túe, túes, súa, súes*. Cola llinia de puntos gruesos ●●●●● preséntense los pueblos nos que les formes *míe, míes, túe, túes, súa, súes*, pero qu'apaecen solo en dellos casos y ente los falantes más vieyos xunto con otres soluciones en *-a*. Cola llinia de puntos finos preséntense los pueblos onde Krüger ufierta soluciones en *míe, míes, túe, túe, súa, súes*, pero qu'anguaño inda nun se foron a constatar. Cola llinia de cuadraos ■■■■ preséntense los llugares u se dan, dende antiguo, les formes en *mi*, como por exemplu: *a mi filla*. Cola llinia d'estrelles ☆☆☆☆☆ preséntase la forma típica de Calabor na qu'apaecen les formes en *-e* solo nos plurales: *túa/túes, súa/súes*.

e) *Cambios en tiempos qu'afeuten a la 2ª persona del singular y 3ª personal del plural:*

- Presente d'indicativu de la 1ª conxugación en *-en* y *-es* frente a los finales en *-an* y *-as*.

cantas	cantes
cantan	canten

- Presente de suxuntivu de la 2ª y 3ª conxugación: en *-ies, -ien*, frente a los finales en *-as, -an*.

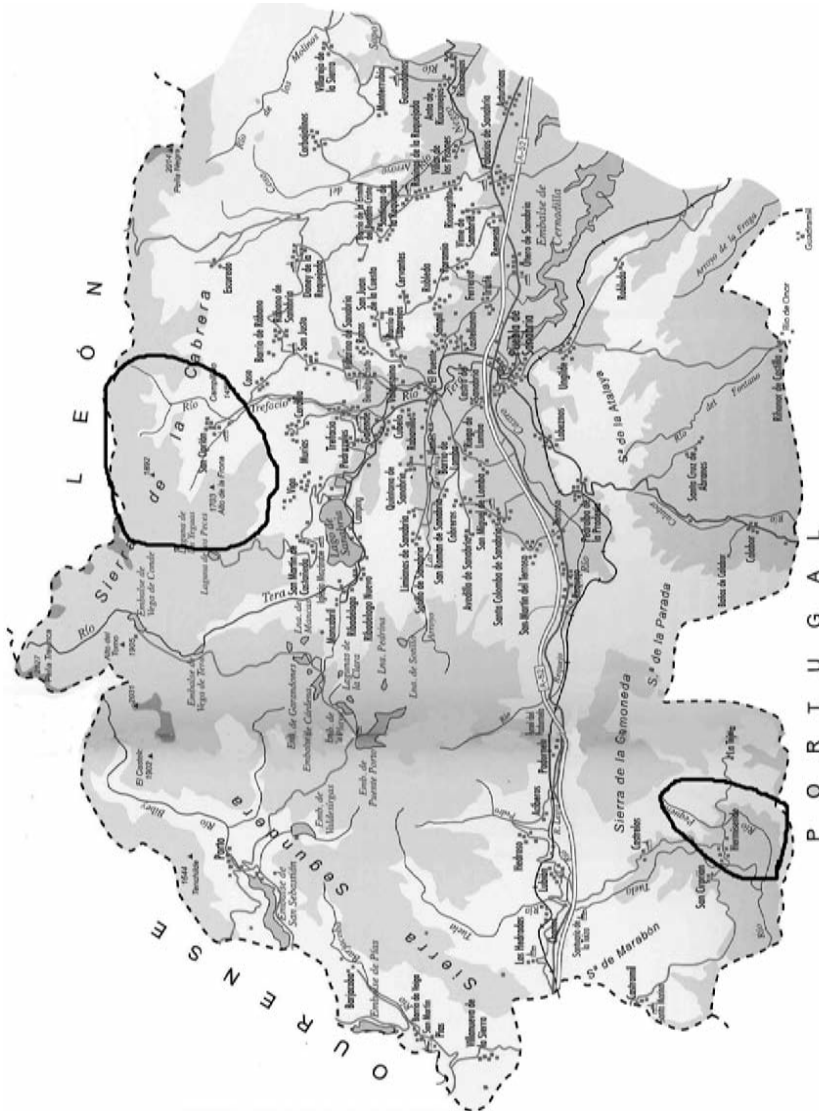
bebas	durmas	bebies	durmies
beban	durman	bebien	durmien

D'esti casu solo alcontré formes en *-e-* en San Ciprián y Hermisende²⁹, optando nel restu de les fales por soluciones en *-a-*.

Cola llinia prieta ——— preséntase la fastera onde se dan la 2ª persona del singular y 3ª persona del plural del presente d'indicativu de la 1ª conxugación y del presente de suxuntivu de la 2ª y 3ª conxugación en *-es, -en*. Danse asina les soluciones del tipu: *cantes, canten, bebies, durmies*, etc. Los pueblos onde s'alcuentren esti tipu de soluciones son San Ciprián y Hermisende.

f) *Formes del imperfeutu d'indicativu de los verbos de la 2ª y 3ª conxugación en -e- frente a formes en -a-*. Finales verbales en *-íe, -íes, -íen* frente a los finales en *-ía, -ías, -ían* nel restu de Senabria. Ye'l casu que presenta más complexidá. Pasamos a estudiar les formes según les fasteres:

²⁹ Tamién constatao en Krüger 1923 y 1925: 133.



Mapa 5: 2ª persona del singular y 3ª del plural del presente en -e-

- *Formes en -ía* (formes xenerales).

	1ª conxugación	2ª conxugación	3ª conxugación
1ª sg	falaba	bebía	durmía
2ª sg	<i>falabes</i>	<i>bebies</i>	<i>durmies</i>
3ª sg	falaba	bebía	durmía
1ª pl	<i>falábemus</i>	<i>bebiemus</i>	<i>durmiemus</i>
2ª pl	<i>falábedes</i>	<i>bebiedes</i>	<i>durmiedes</i>
3ª pl	<i>falaben</i>	<i>bebien</i>	<i>durmien</i>

- *Formes en -íe-* (formes específiques). Según Krüger (1923) dábense estes formes en Riballagu, San Martín, Galende y Cubeillu. Yo recoyí formes en *-e-* nos verbos de la 2ª y 3ª conxugación en Riballagu, San Martín y Vigu (yá non en Galende y Cubeillu). Estes formes paecen alternatives a les anteriores³⁰ y, en dalgunos casos, empléguense xunto coles formes en *-ía*³¹. Les variantes con *-e-* puen resumise na siguiente tabla:

	1ª conxugación	2ª conxugación	3ª conxugación
1ª sg	falaba	<i>bebíe</i>	<i>durmíe</i>
2ª sg	falabas	<i>bebies</i>	<i>durmies</i>
3ª sg	falaba	<i>bebíe</i>	<i>durmíe</i>
1ª pl	falábamus	<i>bebiemus</i>	<i>durmiemus</i>
2ª pl	falábades	<i>bebiedes</i>	<i>durmiedes</i>
3ª pl	falaban	<i>bebien</i>	<i>durmien</i>

En rayanu de Ruidenor Krüger (1925: 149) señala les mesmes formes en *-íe-*, formes que tamién recoyí ente los falantes d'esti pueblu. En rayanu de Guadramil les formes tamién son iguales a les formes en *-a-* pero nun apaecen les formes en *-e-*.

En La Carbayeda, tamién Krüger & González Ferreiro (2012: mapes 267 y 338) atopó estes mesmes formes, pero nin yo nin García López & Boyano Andrés (2007) recoyimos yá esti tipu de casos, lo que demuestra, una vegada más, la franca regresión del fenómenu. Los pueblos nos que Krüger recueye estes formes son: Donéi, Rosinos, Carbalinos, Villarejo, Riunegritu.

³⁰ Como vemos a lo llargo d'esti trabayu paez que seyan les formes más antigües.

³¹ Asina s'afita tamién nes recueyes feches nel ALPI nes que'l falante de San Martín emplega formes en *-e-* y en *-a-* dependiendo más bien del contestu fónicu, asina tenemos: «nel güertu podíanse punere rusales» (con *-a-*) pero darréu: «na puerta había cuatro castañeirous» y «facíe cinco meses qu'había muertu» (con *-e-*).

- *En San Ciprián*: Aunque les formes son xeneralmente en *-íe-*, esceuto cuando finen en vocal, yá que cola influencia de la consonante palatal paez que tien más persistencia.

	1ª conxugación	2ª conxugación	3ª conxugación
1ª sg	falaba	bebía	durmía
2ª sg	<i>falabes</i>	<i>bebies</i>	<i>durmíes</i>
3ª sg	falaba	bebía	durmía
1ª pl	<i>falábemus</i>	<i>bebiemus</i>	<i>durmiemus</i>
2ª pl	<i>falábedes</i>	<i>bebiedes</i>	<i>durmiedes</i>
3ª pl	<i>falaben</i>	<i>bebien</i>	<i>durmien</i>

Esto da llugar a un camudamientu bastante especial en San Ciprián y que ye cuando les formes van siguíes de pronomes personales. Nestos casos al dexar de finir en vocal, les terminaciones en *-ía* camuden pa *-íe*³², asina tenemos: *bebíelu* ‘bebíalo’, *durmíele* ‘dormíalu’ y tamién: *víelu* ‘víalu’, *víela*, *víelus*, *víelas*, pa *vía*; *facíelu* ‘facíalo’, pa *facía*; *sentíelu*, *sentíela*, *sentíelus*, *sentíelas* ‘sentíalu...’, pa *sentía*. Esti fenómenu ye bastante regular pero solamente se da nes terminaciones de *-ía* y delante de pronomes. Krüger desplica esti camudamientu (1923b: 64 & 103) por un cambiú na acentuación qu’implica un cambiú d’*a* a *e*, yá qu’ en toles esdrúxules verbales tenemos esti mesmu camudamientu pa *e*, asina: *falábamus > falábemus, *falábades > falábedes, etc. Asina cuando hai amiestu del pronome al imperfeutu tenemos toles formes en *-e*. Esta esplicación del camudamientu a esdrúxula podría ser válida pero tien una importante salvedá: na 3ª persona del singular del presente de la 1ª conxugación, p. ex. *fala* garra un pronome: *fálale* la terminación n’*-a* nun camuda a una terminación en *-e* como sedría d’esperar si seguimos a Krüger, *fálele, nin tampoco nes terminaciones en *-a* (1ª y 3ª persona del singular) del imperfeutu de los verbos de la 1ª conxugación: *falábale*.

- *Formes con pronomes en San Ciprián*

	1ª conxugación	2ª conxugación	3ª conxugación
1ª sg	falábale	<i>bebíelu</i>	<i>durmíele</i>
2ª sg	<i>falábesle</i>	<i>bebieslu</i>	<i>durmíesle</i>
3ª sg	falábale	<i>bebíelu</i>	<i>durmíele</i>
1ª pl	<i>falábemusle</i>	<i>bebiemuslu</i>	<i>durmiemusle</i>
2ª pl	<i>falábedesle</i>	<i>bebiedeslu</i>	<i>durmiedesle</i>
3ª pl	<i>falabenle</i>	<i>bebienlu</i>	<i>durmienle</i>

³² Tal como tamién afita Krüger (1923b: 103-104).

Igual pal restu de los pronomes: *falábame, falábenme, falábante...*; *durmíeme, durmíeste, durmíete*, etc.

Daes les soluciones que se producen en San Ciprián asina como la distribución que se produz nel restu de Senabria, paezme que la hipótesis más razonable podría ser, como s'esplica a lo llargo d'esti trabayu, que les formes, en xeneral, en *-a* átona final en Senabria teníen una tendencia a la confusión con *-e*, y que, en dalgunos contestos fónicos (sobre too baxo influencia de vocales zarraes, palatales, etc.), esiste una tendencia mayor al pasu a *-e* (o caltenimientu).

- *Formes en Pedrazales*

Pedrazales presenta un casu llamativu nel que les formes en *-e* solo apaecen nes formes del plural: *bebía, bebías, bebía, bebiemos, bebiedes, bebién*³³. Esto, una vegada más, paez afitar la hipótesis de qu'estes soluciones y otre 'híbrides' danse pola inestabilidad vocálica de la *-a-* nestes posiciones.

- *Formes en Santa Cruz d'Abranes*

Únicamente tienen la variación frente a les formes comunes (en *-a-*) del senabrés central na 1ª y 2ª persona del plural de la 2ª y 3ª conxugación que tienen formes en *-e*³⁴.

	1ª conxugación	2ª conxugación	3ª conxugación
1ª sg	falaba	bebía	durmía
2ª sg	falabas	bebías	durmías
3ª sg	falaba	bebía	durmía
1ª pl	falábamus	<i>bebiemus</i>	<i>durmiemus</i>
2ª pl	falábades	<i>bebiedes</i>	<i>durmiedes</i>
3ª pl	falaban	bebían	durmían

- *Formes de Calabor*

Na fala de Calabor la única forma en *-e* alcuéntrase na 2ª persona del plural: *bebía, bebías, bebía, bebíanos, bebiéis, bebián*³⁵.

- *Formes n'Hermisende*

Varíen na 1ª y 2ª del plural y na 3ª del plural de la 2ª y 3ª conxugación y la 2ª y 3ª conxugación presenta formes en *-e-*.

³³ Constatao esto tamién en Krüger (2012: mapa 338).

³⁴ Pronunciaes como [e] o como [ə] ensin una regla determinada.

³⁵ Constatao tamién en Krüger 1925: 149.

	1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
1ª sg	falaba	<i>bebie</i>	<i>durmíe</i>
2ª sg	falabas	<i>bebies</i>	<i>durmíes</i>
3ª sg	falaba	<i>bebie</i>	<i>durmíe</i>
1ª pl	falábamos	<i>bebiemos</i>	<i>durmíemos</i>
2ª pl	falábaes	<i>bebiaes</i>	<i>durmíaes</i>
3ª pl	falaban	<i>bebien</i>	<i>durmíen</i>

Estes formes en *-íe* tamién tienen continuación fasta'l mirandés:

	1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
1ª sg	falaba	<i>bebie</i>	<i>drumie</i>
2ª sg	falabas	<i>bebies</i>	<i>drumies</i>
3ª sg	falaba	<i>bebie</i>	<i>drumie</i>
1ª pl	falábamos	<i>bebiemos</i>	<i>drumiemos</i>
2ª pl	falábades	<i>bebiedes</i>	<i>drumiedes</i>
3ª pl	falában	<i>bebien</i>	<i>drumien</i>

Ye perinteresante'l ver que'l sistema que sigue'l mirandés pal indefínitu ye'l mesmu que s'emplega en San Ciprián, pero con pronomes, lo qu'incide más nel fechu de que la esplicación de Krüger anteriormente citada pa los camudamientos de *-a-* > *-e-* cuando va detrás un pronome nun debe ser dafechamente afayadiza, yá que'l mirandés nun presenta en dengún casu les terminaciones de plurales en *-es* nin 2^{es} persones del singular en *-es* nin 3^{es} persones del plural en *-en*, faciéndoles siempre en *-as/ -as/ -an*.

Polo que se refier a otres fales ástures cercanes:

- *La Cabreira* y *La Carbayeda*: Presenten, polo xeneral, formes en *-a-*:

	1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
1ª sg	falaba	bebía	durmía
2ª sg	falabas	bebías	durmías
3ª sg	falaba	bebía	durmía
1ª pl	falábamus	bebíamus	durmíamus
2ª pl	falábades	bebíades	durmíades
3ª pl	falaban	bebían	durmían

De toles maneres Casado Lobato (1948: 77) señala dalgunes formes esporádiques recoyíos tamién en *La Cabreira* de cambiu d'*a* > *e* (1948: 77-78): *faziélo* 'facíalo', *teniédés* 'tenéis', *queriélo (sic)* 'queríalo', lo que paez afitar la teoría d'una inestabilidá vocálica xeneralizada en tol dominiu de la *-a-* átona.

- *Aliste*: Otramiente, la fala lleonesa cola que llenda al sur el senabrés (Baz 1965: 64) presenta una variante asemeyada al mirandés y a les formes de San Martín, Vigu, Riballagu y San Ciprián pero con acentuación aguda:

	1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
1ª sg	cantaba	<i>bebié</i>	<i>durmié</i>
2ª sg	cantabas	<i>bebiés</i>	<i>durmiés</i>
3ª sg	cantaba	<i>bebié</i>	<i>durmié</i>
1ª pl	cantábamus	<i>bebiémus</i>	<i>durmiémus</i>
2ª pl	cantábades	<i>bebiédes</i>	<i>durmiédes</i>
3ª pl	cantaban	<i>bebién</i>	<i>durmién</i>

Esta forma, que como dixi enantes yera la forma normal na Ribera del Orbi-gu (Alvarez Bardón 1909), cerca d' Astorga y n' Aliste y, siguiendo a Casado Lo-bato (1948: 78), tamién se caltenía nes aldegues de Maragatos de San Justo y San Román u s' atestaríen les formes: *you habié*, *tu habiés*, *ellos habién*, etc. Paez qu' esta forma ye un arcaísmu, yá que yera normal el so emplegu na Edá Media (Menéndez Pidal 1904: § 117) dominando'l so usu nel sieglu XIII pero que tendría perdío tarrén nel sieglu XIV y 'desapaeció' yá nel sieglu XVI. En Staff (1907: 288-293) vemos qu' esistía nel sieglu XIII vacilación, inclusive dientro d' un mesmu testu formes en *-e-* y formes en *-a-*, p.ex.: *podia*, *podie*. Estadísticamente pue ve-se una tendencia na que la 1ª persona del singular presenta normalmente un final en *-ia* bisilábicu (*-ía = tenía*) mientras que nel restu de persones lo normal ye un *-ie(-)* monosilábicu (*-ie = tiniés, tenía(t), tenía(n)*). Esti estremamientu ente 1ª y la 3ª persona, polo que vimos enantes, ta dafechamente perdíu nos dialeutos d' an-guaño. La esplicación que se da pa esti fenómenu ye que se vuelven monosilá-bicos cuando van siguiós por una consonante, anque esta desapareciere poste-riormente. Esti fenómenu podría ser paralelu o asemeyáu al despicáu anteriormente colo que pasa nos camudamientos d' imperfeutu en San Ciprián.

Analizando estos datos vese qu' en senabrés el caltenimientu de *-e-* dase nos pueblos más conservadores de Senabria. Pela so distribución pue vese que yera un fenómenu abondo estendíu y que depende más del influxu d' otros palatales nel contestu fónicu, lo qu' afita la inseguridá vocálica nestos casos.

El mapa 6 amuesa l' allugamientu xeográficu de les diferentes terminaciones del pretéritu imperfeutu d' indicativu coles variantes qu' hai en dalgunos llugares. Cola llinia prieta — preséntase la fastera más amplia de Senabria y na que l' im-perfeutu d' indicativu de los verbos de la 2ª y 3ª son en *-e-*: *bebié*, *bebiés*, *bebié*, *bebiémus*, *bebiédes* (o *bebiéis* según les variantes del mapa anterior), *bebién*, cal-teniéndose como soluciones xeneralizaes, estos ye, en San Ciprián y Hermisen-de. Cola llinia de puntos gruesos ●●●●● preséntense dalgunos pueblos nos que, xunto con esta, apaez la variante con *-e-*: *bebié*, *bebiés*, *bebié*, *bebiémus*, *bebié-des*, *bebién*. Estos pueblos son Riballagu, Samartín, Limianos, Sotiellu, Vigu y Ruidenor onde constatamos que les variantes en *-e-* dánse sobre too ente los fa-lantes más vieyos. Cola llinia gris — preséntense los pueblos nos que Krüger nes sos recoyíes de 1922-1923 atopó formes en *-e-* pero que n' actualidá ya nun

fuimos a constatales. Cola llinia de puntos finos preséntase la variante de Santa Cruz d’Abranes na que les formes en *e* redúcense a la 1ª y 2ª del plural: *bebíemus, bebíedes*, mientras que’l restu son en *a*: *bebía, bebías, bebían*. Cola llinia de cuadraos ■■■■ preséntase la fala de Calabor, na que la única forma en *-e*, alcuéntrase na 2ª persona del plural. *bebía, bebías, bebía, bebíanos, bebíeis, bebían*. Cola llinia d’estrelles ☆☆☆☆☆ preséntense les formes na fala de Pedrazales que tien en *e* solo les formes de los plurales: *bebía, bebías, bebía, bebíemos, bebíedes, bebían*.

g) Condicional

Ye d’emplegu mui restrinxíu en senabrés. Según Krüger tien la mesma forma que’l futuru. De toles maneres alcontré, tamién d’emplegu mui restrinxíu, formes propies del condicional. L’emplegu del condicional como tiempu autónomu podría ser consideráu d’introducción moderna pol so escasu emplegu³⁶. Emplégase nel so llugar, en munches ocasiones, l’imperfeutu³⁷, asina por exemplu³⁸: *si you tuviera cuartus mercábalu* (frente al castellanu ‘si tuviese dinero lo compraría’); *si you estudiara aprendía* (frente al castellanu ‘si estudiase aprendería’).

Les formes son les siguientes:

- Formes en -a-

	1ª Conxugación	2ª Conxugación	3ª Conxugación
1ª. sg.	falaría	bebería	durmiría
2ª. Sg.	falarías	beberías	durmirías
3ª. Sg.	falaría	bebería	durmiría
1ª. Pl.	falaríamus	beberíamus	durmiríamus
2ª. Pl.	falaríades	beberíades	durmiríades
3ª. Pl.	falarían	beberían	durmirían

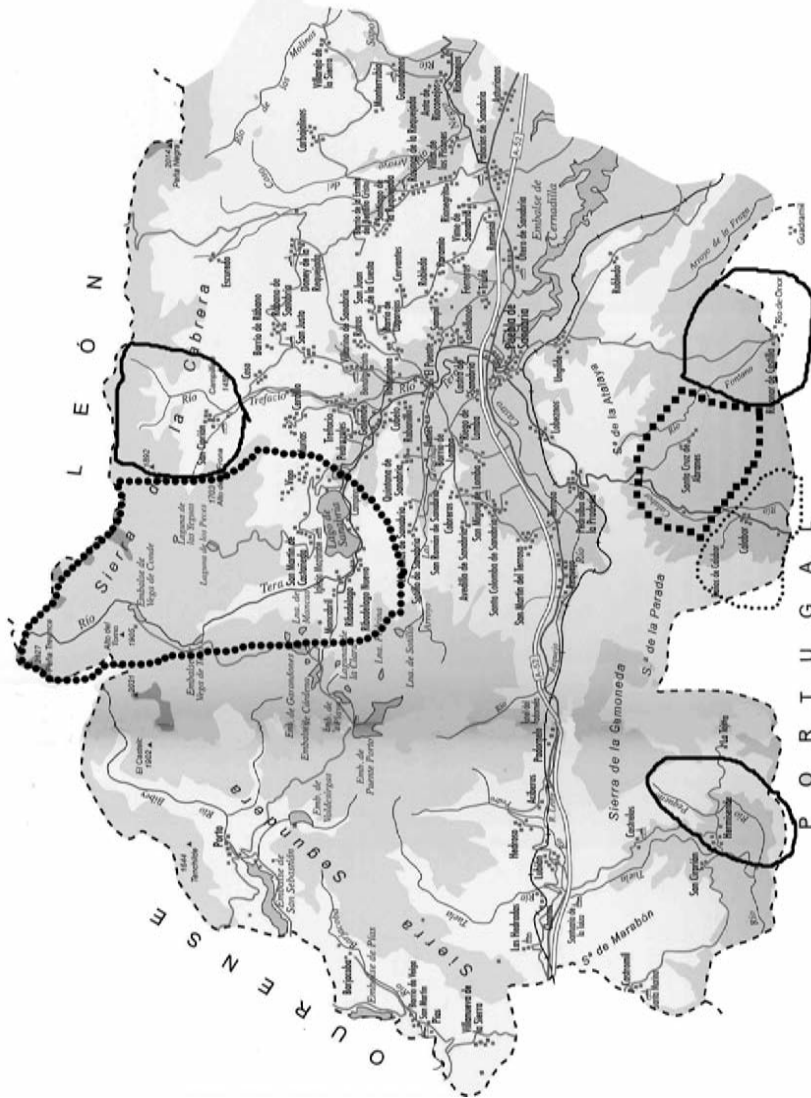
- Formes en -e-

	1ª Conxugación	2ª Conxugación	3ª Conxugación
1ª. sg.	falaríe	beberíe	durmiríe
2ª. Sg.	falaríes	beberíes	durmiríes
3ª. Sg.	falaríe	beberíe	durmiríe
1ª. Pl.	falaríemus	beberíemus	durmiríemus
2ª. Pl.	falaríedes	beberíedes	durmiríedes
3ª. Pl.	falaríen	beberíen	durmiríen

³⁶ Aunque me paez más correutu consideralu como un tiempu propiu del senabrés tradicional yá qu’esti tiempu ye común a tol dominiu ástur.

³⁷ Tal como pasa nel restu de los dialeutos de la llingua asturiana con muncha frecuencia.

³⁸ Los dos exemplos que cito tan sacaos del ALPI en San Martín, donde la llingua de encuestación ye’l castellanu y polo tanto la entruiga ta fecha col orixinal en castellanu que trescribo.



Mapa 7: Formes en -e- nel condicional

Danse como yera d'esperar en San Ciprián y Hermisende, pero tamién en rayanu de forma xeneralizada. Asina mesmo recoyimos formes en San Martín, Riballagu y Vigu, ente los falantes más vieyos y siempre conviviendo con formes en *-ía*. En rayanu de Guadramil les formes son les mesmes qu'en senabrés central.

- En Santa Cruz d'Abranes les formes en *-e* redúcense solo a la 1ª y 2ª del plural: *beríemus*, *beberíedes* pero *bebería*, *beberías*, etc.

- En Calabor les formes en *-e* redúcense a la 2ª del plural: *beberíeis*, frente al restu en *-a-*.

Cola llinia prieta — preséntase la fastera onde se dan les formes en *-íe* pal condicional de forma xeneralizada. Cola llinia de puntos gruesos •••••• preséntase la fastera onde se dan les formes en *-íe* pal condicional nos falantes más vieyos y conviviendo con formes en *-ía*. Cola llinia de cuadraos ■■■■ preséntase'l pueblu onde se dan les formes en *es* solo na 1ª y 2ª del plural, esto ye, Santa Cruz d'Abranes. Cola llinia de puntos finos preséntase'l pueblu onde se dan les formes en *es* solo na 2ª del plural, esto ye, Calabor.

h) Imperfeutu de suxuntivu

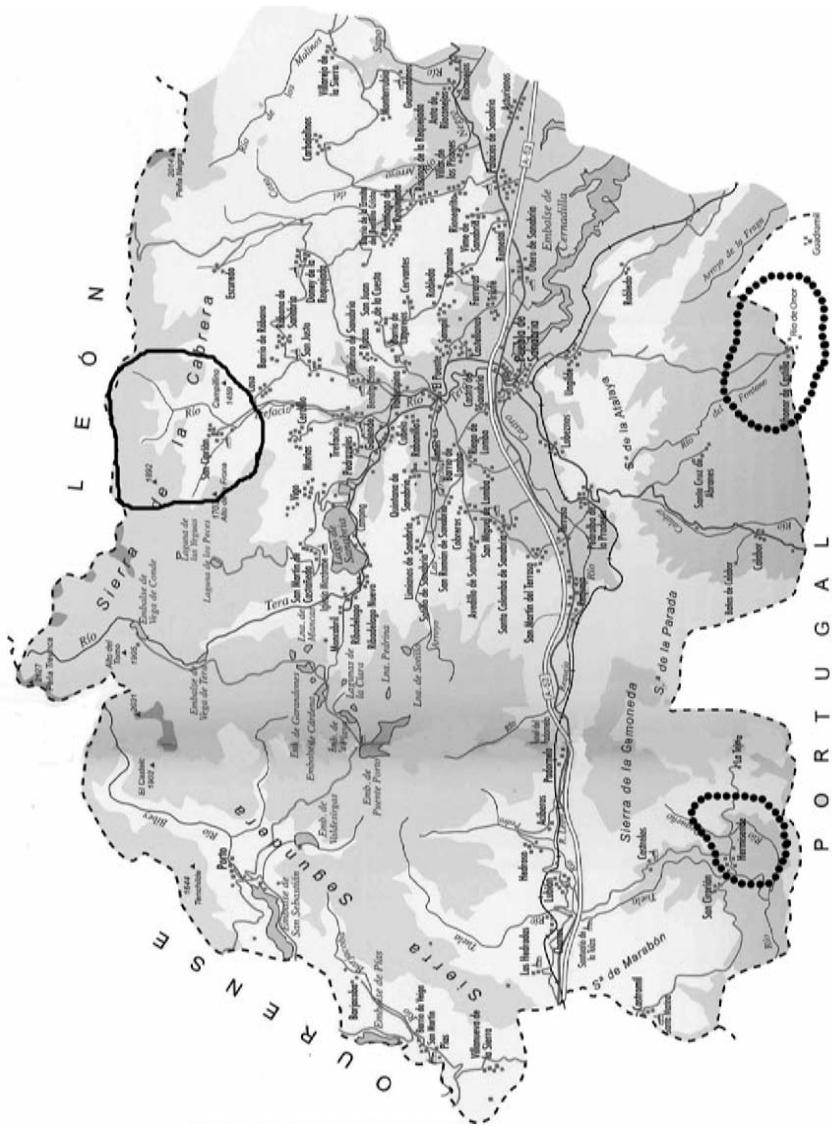
Ye un tiempu de pocu emplegu en senabrés, lo que dificulta muncho la recoyida d'exemplos; de fechu, el corpus col que trabayo, nesti casu, ye muncho menor que pa los otros tiempos y formes colo que l'estudiu pue quedar dalgo escasu nesti sen. Nel so llugar emplégase, como nel restu del dominiu, el presente de suxuntivu, p.e. cast. *el que comiera mucho se hartaría*, senabrés: *el que coma muncho fártase*.

- *Formes en -a-*

	1ª Conxugación	2ª Conxugación	3ª Conxugación
1ª. sg.	falara	bebiera	durmiera
2ª. Sg.	falaras	bebieras	durmieras
3ª. Sg.	falara	bebiera	durmiera
1ª. Pl.	faláramus	bebiéramus	durmiéramus
2ª. Pl.	falárades	bebiérades	durmiérades
3ª. Pl.	falaran	bebiéran	durmiéran

- *Formes en -e-*

	1ª Conxugación	2ª Conxugación	3ª Conxugación
1ª. sg.	falare	bebiere	durmiere
2ª. Sg.	falares	bebieres	durmieres
3ª. Sg.	falare	bebiere	durmiere
1ª. Pl.	faláremus	bebiéremus	durmiéremus
2ª. Pl.	faláredes	bebiéredes	durmiéredes
3ª. Pl.	falaren	bebiéren	durmiéren



Mapa 8: Formes en -e- nel imperfeutu de suxuntivu

Estes formes dánse na fala de San Ciprián; nos pueblos d’Hermisende y Ruidenor danse casos de formes en *-e* xunto con formes en *-a*, les primeres recoyies sobre too ente los falantes más vieyos.

Cola llinia prieta — márcase’l pueblu onde se dan les soluciones en *-e* de forma xeneralizada, San Ciprián. Cola llinia de puntos gruesos ●●●●●● preséntase la fastera onde se dan les formes en *-e* solo ente los falantes más veteranos.

5. FALSOS PLURALES EN *-ES*

Nun se pueden considerar en nengún casu plurales en *-es* dalgunos topónimos senabreses en *-anes* que, siguiendo a García Arias (2004), son formes que por influencia xermánica créense nuna declinación al estilu de la tercera llatina col so nominativu en *-a*, y el so xenitivu en *-anis*. Dientro d’estos topónimos podemos citar como exemplu Santa Cruz d’*Abranes* (na documentación medieval «Sancta Cruce de Beranes») ya *Ilanes* (na documentación medieval «Eilanes»)

Cola llinia prieta — preséntase la fastera onde se dan los plurales femeninos en *-es* de forma xeneralizada, San Ciprián y Hermisende: *es cases* ‘les cases’, *es guortes* ‘les güertes’... (San Ciprián); *as cases* ‘les cases’, *as ortes* ‘les güertes’... (Hermisende). Cola llinia de puntos gruesos ●●●●●● preséntense pueblos onde nes mios encuestaciones alcontré de forma xeneral la forma *dues* pal numberal «dos» en femenín. Cola llinia de cuadraos ■■■■■■ preséntense pueblos que nos estudios de Krüger (1965) apaecen l’emplegu de la forma *dues* pa esti numberal, pero que yo nun constaté nos mios estudios. Cola llinia gris — preséntase la fastera onde se s’emplega la terminación *-es* nel pronome posesivu *as tues*, *as sues*, los pueblos de Samartín y Vigü. Cola llinia de puntos finos preséntase la fastera onde se dan les terminaciones en *-es* solo en dalgunos casos esporádicos, p.ex. *díes*, esto ye nos pueblos d’A Teixeira y Calabor. Cola llinia d’estrelles ☆☆☆☆☆ preséntase la zona onde se da la forma *dus* pal mesmu numberal en femenín y que paez ser una variante fonética de *dues*. Esta forma namái se recueye en Ruidenor y Guadramil.

CONCLUSIÓN

Colos datos espuestos enantes podemos llegar a la conclusión de que la estensión del fenómenu de plurales en *-e* frente a los plurales en *-a*, anguaño comunes nel asturianu occidental, paez que foi muncho mayor de lo que ye güei. Esta estensión paez que foi retrocediendo según se xeneralizaben los plurales en *-a*. Esti fenómenu vien rellacionáu con una inseguridá vocálica nes vocales átones esistentes en tola zona y en xeneral en tol dominiu ástur.

Too esto paez afitar que la tendencia al cierre vocálicu dábase, polo menos, en gran parte de Senabria central. Los datos colos que trabayamos paecen afitar que'l fenómenu foi muncho más estensu de lo que ye anguaño y que s'espardía per casi tol dominiu; llueu foi retrocediendo pol influxu del gallegu, del castellanu o de dambos³⁹ y, mientres que se xeneralizó na zona central d'Asturies, n'otres fasteres del dominiu foi perdiéndose progresivamente, quedando como auténticos nicios nel usu xeneral nunos pocos pueblos (San Ciprián, Hermisende o El Rebollar en Salamanca) o restrinxéndose nel emplegu a unes poques pallabres nuna gran cantidá de pueblos (na mayoría solo nos posesivos y nel numberal femenín *dos*).

Analizando los mapes presentaos nesta esposición podemos ver claramente que les zones nes que se mantienen, en mayor o menor midida, los resclavos d'esta formación de plurales con *-e-* son, como yera d'esperar les zones más perifériques de la Senabria de fala asturiano-lleonesa.

Les afirmaciones de Menéndez Pidal vistes enantes y el fechu que l'antiguu nome de San Ciprián fore «Asurvial» y posteriormente «Sancto Cipriano d'Asurvial», dio llugar a que, creo qu'ensin munchu fundamentu, se xeneralizare l'affirmación que yera un pueblu formáu por repoblaciones asturianas. Esto anguaño paez namás qu'una teoría con poca base y paez más bien que'l rasgu de caltenencia de plurales en *-e(s)* ye más bien una anovación que se taba dando en tol dominiu pero que col avance del castellanu solo llegó a afeutar de forma contundente a esti pueblu y en menor midida a gran parte de la Senabria de fala ástur. El fechu d'apaecer topónimos col raigañu *as(t)ur-* en Senabria nun ye raru, alcontrando asina anguaño un pueblu col nome d'*Asturianos* (ya citáu en documentos del sieglu XI con esi mesmu nome), y otru pueblu col nome d'*Aster* nun documentu d'hacia l'año 1100, allugáu en Senabria pero ensin un asitiamentu exautu. La esplicación más normal pa estos topónimos, y ensin denguna prueba de repoblaciones d'asturianos, ye que cenciellamente tengan el mesmu raigañu que l'etnónimu *astures*, a los que los senabreses paez que pertenecíen dientro de la xentilidá de los *zoelai*. La idea de Menéndez Pidal ye tan infundada como popular, ya inclusive anguaño un estudiosu tan bien documentáu como Miguel Fernández de Prada facía nel so llibru *El Real Monasterio de San Martín de Castañeda* (1999: 144), l'affirmación de que «San Ciprián de Sanabria, lingüísticamente, es una isla asturiana en la comarca sanabresa». Una muestra de la popularidá d'esta creencia ye que los propios habitantes del pueblu de San Ciprián creen a ciegues que tienen una rellación mui fonda colos asturianos y que provienen d'una repoblación venida d'Asturies.

³⁹ Asina tenemos les formes *mies*, *tues*, *sues* y tamién *dues*, ya inclusive en formes verbales como *deuien* 'devíen' nos testos medievales, yá nel sieglu XIII, en tol dominiu llingüísticu ástur. (Staaf 1907: 274-280, 281-282 y 288-293, testos de Sahagún, y d'otros monesterios lleoneses como San Pedro de Eslonza, Santa María de Otero, etc.). Esta antigüedad del fenómenu pue demostrar fácilmente qu'estes formes son realmente formes autóctones de tol dominiu ástur y non por repoblaciones o otres influencies posteriores.

Como podemos comprobar, un estudiu fondu de los datos llingüísticos que disponemos dizmos lo contrario, y a falta de documentación histórica qu'afite estes supuestes repoblaciones solo mos queda suponer que'l fenómenu de pieslle de vocales átones en posiciones finales ye un fenómenu orixinal de Senabria, provocáu pola inseguridá vocálica átona, y que paez que se caltuvo en mayor medida dependiendo del aisllamientu de los pueblos.

El fechu de qu'en San Martín y en Riballagu nun se caltuvieren con tola so fuercia y en San Ciprián sí, podría desplicase (aunque esto ye solo una hipótesis), bien pola influencia 'normalizadora hacia la fala d'Astorga' qu'exercía'l monesteriu, o bien pola mayor rellación comercial que teníen estos dos pueblos con otros de fala galaico-portuguesa, talos como Porto, Pías, o por dambes influencias.

Los casos 'chocantes' de Calabor y Hermisende, dentro de fastera de non dip-tongación, podríen tamién desplicase yá que sabemos que Calabor ye un pueblu orixinalmente de repoblación del Monesteriu de San Martín de Castañeda (fundáu con posterioridá al 1168, fecha na que Vermudo Gutiérrez y Marina Pérez donen al Monesteriu de San Martín «cierta villa desierta de nome Calabor»), pero por delles vicisitúes político-históriques tevo muncha mayor rellación nos caberos sieglos con zones de fala galaico-portugueses que coles asturiano-lleoneses. Esto pue vese bien nel caltenimientu de dellos rasgos talos como la caltenencia de la -n- intervocálica (*rana*, *lana*, etc) propios de les fales ástures. El casu d'Hermisende pudiera ser asemeyáu, aunque'l so allugamientu xeográficu, nun llugar que fai casi imposible la rellación con otros pueblos que nun seyan de fala tradicional galaico-portuguesa, podría indicamos que los fenómenos estudiaos podríen venir por influencia del piesllu vocálicu átonu xeneralizáu nos pueblos averaos de Portugal.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1998): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
 – (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu, ALLA.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1965): *Fonología española*. Madrid, Gredos.
- ALVAREZ BARDÓN, Cayetano (1987): *Cuentos en Dialecto Leonés*. Lleón, Ediciones Lancia
- BAZ, José María (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid, CSIC. [Anexu LXXXII de la RFE].
- BOLLER, Fred (1993): «Mundartstudien zum Problem der galicisch-portugiesischspanischen Kontaktzone», en *Sprache, Literatur und Kultur Galiciens, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik* (Berlín, 10-12 September 1992); Beihefte zu *Lusorama*, 1. Reihe, Studien zur portugiesischen Sprachwissenschaft, 4. Band, lusitanistischer Teil, Band 1, hrsg. von Johannes Kabatek und Axel Schönberger. Frankfurt am Main, TFM/Domus Editoria Europaea: 27-36.
- (1995a): *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiessisch-spanische Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet, t. 1: Kommentar zum Regionalsprachatlas: Die diatopische Variation im Dialektraum; t. 2: Regionalsprachatlas mit synoptischem Kartenteil*. Gross Volltesdt, Westensee-Verlag.

- (1995b): «Paradigmas interferenciais no galego exterior zamorano», en *Verba* 22: 31-71.
- (1997): «Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora ¿Frontera nítida o zona de transición?», en *Lletres Asturianas* 65: 7-31.
- (1998): «El microatlas lingüístico de la zona de contacto entre la provincia de Tras-os-Montes y la región alistana», n' *Atti dei XXI congresso internazionale di linguística e filologia romanza*. Vol. v. Tübingen, Niemeyer: 83-93.
- CASADO LOBATO, María Concepción (2002 [1948]): *El Habla de la Cabrera Alta: contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid. [Ed. facs. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.]
- CORTÉS VÁZQUEZ, Luis (1948): «La leyenda del Lago de Sanabria», en *RDTTP* 4/1: 94-114.
- (1949): «Veinte cuentos populares sanbreses», en *RDTTP* 5/2.
- (1950): «Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermesinde», en *Boletín de Filología. (Miscelanea de Filologia, Literatura e História Cultural. Á memória de Francisco Adolfo Coelho)* XI: 388-403.
- (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Universidad de Salamanca.
- (1976): *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca, Librería Cervantes.
- FERNÁNDEZ DE PRADA, Miguel (1999): «Real Monasterio de San Martín de Castañeda: acercamiento a su historia», en *Cistercium. Revista cisterciense* 214: 111-189
- (e.d.): *El Real Monasterio de San Martín de Castañeda*. Madrid, Ediciones Paulinas.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1974): *El Habla de Teberga. Sincronía y Diacronía*. Uviéu, Universidad d'Uviéu [Separata XXIV d' *Archivum*].
- (1984): «Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l' aniciu d' apellíos en -z», en *LLAA* 13: 27-43.
- (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana.
- (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón. Alborá Llibros. 2ª ed. corexida y aumentada.
- (2000b): *Propuestas etimolóxicas (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- (2002a): «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüístico ástur», en *LLAA* 81: 7-13.
- (2001b): «Toponimia en los límites del dominio ástur», en *Congrés Internacional de Toponimia i Onomàstica Catalanes*: 293-302. Valencia, Universitat de València.
- (2002-2003): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. La Nueva España.
- (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- (2003b): «Aspectos del vocalismu nel dominiu ástur», en *LLAA* 82: 15-40.
- (2004): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. La Nueva España.
- (2007): *Propuestas Etimolóxicas (2)*. Uviéu, ALLA.
- (2008): *Propuestas Etimolóxicas (3)*. Uviéu, ALLA.
- (2009): *Propuestas Etimolóxicas (4)*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA LÓPEZ, David (1996a): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora)* Universidad de Salamanca. [Memoria de llicenciatura inédita].
- (1996b): «Difusión del yeísmo astur-leonés en la Carballeda (Zamora)», en *LLAA* 60: 33-40.
- (1998a): «En torno al diptongo -AU- (< -OU-) y otros casos de disimilaciones vocálicas en el leonés occidental de Carbajalinos de la Requejada (Zamora)», en C. García Turza & F. González Bachiller & J. J. Mangado Martínez, (eds.), n' *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*. Vol. 2. Logroño, Universidad de Logroño: 719-724.

- (1998b): «Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda», n' *Argutorio. Revista de la Asociación Cultural Monte Irago* 1: 14-16.
 - (2010): «Estudio Lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI», en LLA 103: 61-83.
- GARCÍA LÓPEZ, David & Ricardo BOYANO ANDRÉS (1999): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 1: Monbuei», en LLA 70: 15-24.
- (2000): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)», en LLA 73: 23-39.
 - (2001): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3 Santa Cruz d' Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)», en LLA 79: 63-84.
 - (2007): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos», en LLA 94: 103-117.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (1997a): «Estudios dialectales sobre la provincia de Zamora (1879-1995)», en *RDTP* 52: 55-133.
- (1997b): «La situación lingüística actual en las zonas de contacto de Sanabria con Orense y Portugal y de Aliste con Portugal», n' *Anuario 1996 del Instituto de Estudios Zamoranos Florian de Ocampo*: 447-451.
 - (1999): «La desdialectalización de las hablas de Zamora según los materiales del ALPI y del ALEP», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florian de Ocampo* XVI: 369-431.
 - (2004): «La obra lingüística de Fritz Krüger sobre Zamora», n' *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florian de Ocampo*, XXI: 345-361.
 - (2004): «Los nombres de los meses del año en la provincia de Zamora según los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)», n' *El Filandar* XV: 16-18.
 - (2005): «Menéndez Pidal y las exploraciones en Zamora del Centro de Estudios Históricos (1907-1935)», en *Ramón Menéndez Pidal y el dialecto leonés (1906-2006)*. León, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
 - (2007): «Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno II del ALPI (1934-1935)», en *RDTP* 62: 165-206.
 - (2012): *Cfr.* Krüger & González Ferreiro 2012.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2011): *Estudiu sociolingüísticu de Zamora*. Uviéu, ALLA.
- INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990-): *Atlas lingüístico galego* / directores Constantino García, Antón Santamaría; coordinado e redactado por Francisco Fernández Rei. La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, Vol. 1.1 *Morfoloxía Verbal* (1990); Vol. 1.2 *Morfoloxía Verbal* (1990); Vol. II *Morfoloxía non verbal* (1995). Vol. III *Fonética* (1997); Vol. IV *Léxico* (1999). Vol. V *Tempo atmosférico e cronolóxico* (2003); Vol. VI *Léxico, o ser humano (I)* (2005).
- KRÜGER, Fritz (1923a): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid. ANEXU 4 de la RFE.
- (1923b): «Vocablos y cosas de Sanabria», en RFE X: 153-162.
 - (1925a): «Mezcla de dialectos», n' *Homenaje a Menéndez Pidal*. T. II. Madrid: 121-166.
 - (1925b): *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburgo. [Torna castellana: *La cultura popular en Sanabria*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florian de Ocampo» (CSIC)-Diputación de Zamora-Caja España, 1991].
 - (1953): «En torno a dos palabras salmantinas», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* VII: 170-182.

- (1954): «El perfecto de los verbos en *-ar* en los dialectos de Sanabria y sus zonas colindantes», en RFE 38: 45-82.
 - (1965): «Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y sus zonas colindantes», en RFE 48: 251-282.
- KRÜGER, Fritz & Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO (2012): *Atlas lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-La Requejada*. Con estudio llingüístico de Juan Carlos González Ferrero. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo».
- LAPESA, Rafael (1948): *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos.
- (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, (1990 [1902]): *El dialecto leonés*. Diputación Provincial de León.
- (1904): *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, Espasa Calpe.
 - (1980 [1926]): *Orígenes del español: Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa Calpe.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Ángel (1966): «El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda», n' *Archivos Leoneses. Revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano-Occidentales* 39-40: 181-352
- (1967): «El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda (continuación)», n' *Archivos Leoneses. Revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano-Occidentales* 41: 173-186.
 - (1973): *El tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*. León, Centro de estudios e investigación «San Isidoro».
- STAAF, Erik (1992 [1907]): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*. Uppsala. [Ed. facs. Uviéu, ALLA].
- VASCONCELLOS, J. Leite de (1886): *Língoa raiana de Trás-os-Montes. N' Opúsculos*. IV. Filología II. Coimbra, Imprensa da Universidade, 1929: 723-738. [L'original espublizouse nel vol. III de 1886 de la *Revista de Guimarães*].
- (1890): «Dialectos transmontanos (I)», en *Revista Lusitana* 2.
 - (1894): «Dialectos transmontanos (II)», en *Revista Lusitana* 3.
 - (1992 [1900]): *Estudos de Philologia Mirandesa*. I-II. Lisboa, Imprensa Nacional. [Ed. facs. Miranda de l Douro, Câmara Municipal].
 - (1901): *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise. These pour le Doctorat de l'Universite de Paris*. Paris.
 - (1902): «Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha», em *Revista Lusitana* 7: 133-145. [Descrição do falar de Ermisende, entre outros].
 - (1903a): *Silva Mirandesa*. Porto.
 - (1903b): «Dialectos interamnenses (entre Douro e Minho)», en *Revista Luistana* 8.
 - (1926): «Noticia do idioma de Rio de Onor», en *Lições de Filologia portuguesa*. Lisboa, Oficinas Graficas da Biblioteca Nacional.
 - (1928-1985): *Opúsculos*. Volume I. Filologia. Volume II Dialectologia. Volume IV. Filologia. Volume VI. Dialectologia.
 - (1929b): «Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil», n' *Opusculos* IV: 739-790.
 - (1930): «Linguagem portuguesa de Alamedilla ou Almedilla», ein *Estudios Eruditos in Memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín*. Vol. 2. Madrid, Jaime Ratés: 627-631.
 - (1981): *Filologia barranquenha: apontamentos para o seu estudo*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda. [Obra póstuma].